

香港規劃師學會  
The Hong Kong Institute of Planners

# 週年 AWARDS 大獎 2017



URBAN PLANNING:  
FROM VISION TO MISSION  
城市規劃 TO M  
化念為實

# About HKIP Awards 2017

## 關於香港規劃師學會週年大獎 2017

### Urban Planning: From Vision to Mission 城市規劃 化念為實

Urban planning is not merely about formulating concepts and innovative ideas, but also putting them into real actions. Establishing bold and shrewd visions is the cornerstone of town planning, which will guide the development of our city. Our task, however, does not stop at this juncture, but also turn visions into feasible and implementable missions with a view to bringing improvements and vitality to our city.

This year, seven awards, viz. two "Silver Awards" and five "Certificates of Merits", were announced at our Annual Dinner on 23rd November 2017. They have vividly shown how the planning visions were translated into missions and actions.

城市規劃不只是制定概念和創新想法，還要將意念付諸實行。確立大膽而精明的願景是城市規劃的基石，為我們的城市發展奠定方向。然而，規劃師的角色不止於此，我們會把願景化為能夠實踐的行動和方案，為城市發展帶來裨益和活力。

今屆週年大獎共有七個得獎作品，包括兩個銀獎作品和五個優異作品。各個獎項已在2017年11月23日的香港規劃師學會週年晚宴上宣佈。各得獎者很好地詮釋如何把規劃願景轉變成實際的任務和行動。

### HKIP Awards 香港規劃師學會週年大獎

HKIP gives annual awards to its members and related professionals in recognition of their outstanding achievements in town planning. Through the delivery of the HKIP Awards, we also wish to raise public awareness in good planning principles and practice, and to encourage pursuit of excellence amongst planners in Hong Kong.

香港規劃師學會頒發週年大獎，以表彰會員和相關專業人士在城市規劃中的傑出成就。透過週年大獎，我們希望提升公眾對良好城市規劃原則和實踐的了解，以及繼續鼓勵本地規劃師追求卓越表現，精益求精。



- | Harbourfront Planning  
海濱規劃
- | Urban Regeneration  
市區重建
- | Green Planning  
綠色規劃
- | Heritage Conservation  
歷史文物保育
- | Community Planning  
社區規劃
- | Others  
其他

6 categories of submission  
6類項目申請類別

## Chairperson's Word 主席的話

Thanks to the tremendous support from the planning profession and our fellow members over the years, the HKIP Awards is celebrating its 24th anniversary in 2017.

This year, the Organising Committee has been recast to a standing committee to facilitate early and more comprehensive planning and launching of the event in future.

As before, we received a number of outstanding submissions for the HKIP Awards. Our sincerest gratitude goes to the distinguished Adjudication Panel members, who, after in-depth deliberation, selected 2 submissions for Silver Awards and 5 for Certificates of Merits. Congratulations to the Awardees!

Last but not least, we look forward to continue working in partnership with our town planning colleagues in promoting the HKIP objectives through delivery of the prestigious awards.

LI Cho Ming  
Chairperson  
HKIP Awards Organising Committee



有賴各位規劃同行及會員歷年來的鼎力支持，香港規劃師學會週年大獎今年踏入第24個年頭。

今年，籌委會已重組為常設委員會，使大獎的籌備工作能更全面、更及時地進行。

與往年一樣，我們收到不少出色的作品參加是次的週年大獎。經過評審團深入討論後，選出兩個銀獎作品和五個優異獎作品。衷心感謝評審團的工作，恭喜各位得獎者！

最後，我們期望藉著週年大獎，跟一眾規劃師繼續緊密合作，將香港規劃師學會的理念傳揚出去。

李祖明  
主席  
香港規劃師學會週年大獎籌委會

## Adjudication Panel 評審團

### Ms. Fiona LUNG

President,  
The Hong Kong Institute of Planners  
龍小玉女士  
香港規劃師學會會長

### Mr. Raymond LEE

Director of Planning,  
Planning Department  
李啟榮先生  
規劃署署長

### Mr. Jimmy LEUNG

Former Director of Planning,  
Planning Department  
梁焯輝先生  
前任規劃署署長

### Ms. Iris TAM

Past President,  
The Hong Kong Institute of Planners  
譚小瑩女士  
前任香港規劃師學會會長

### Mr. Andrew LAM

Chairman,  
Antiquities Advisory Board  
林筱魯先生  
古物諮詢委員會主席

### Ir. Colin CHUNG

Director,  
Hong Kong Green Building Council  
鍾志良工程師  
香港綠色建築議會董事

### Mr. Donald CHOI

Council Member,  
Hong Kong Institute of Urban Design  
蔡宏興先生  
香港城市設計學會理事會幹事

### Dr. Roger C K CHAN

Associate Professor, Department of  
Urban Planning and Design,  
The University of Hong Kong  
陳振光博士  
香港大學城市規劃與設計系副教授

### Dr. LEE Ho Yin

Head of Division of Architectural  
Conservation Programmes,  
The University of Hong Kong  
李浩然博士  
香港大學建築文物保護課程學部主任

## Organising Committee 籌委會

### Chairperson 主席

Mr. LI Cho Ming  
李祖明先生

### Secretary 秘書

Ms. Jacqueline CHEUK  
卓靜萍女士

### Members 成員

Miss Mandy WONG  
王文君女士

Mr. Billy AU YEUNG  
歐陽坤先生

Miss Lily LAU  
劉涵女士

Mr. Jeffrey WONG  
黃保傑先生

Miss Vanessa LIU  
廖瑞真女士

# List of Awards Winners

## 獲獎名單

### Silver Awards 銀獎

Community Planning Programme of  
Sham Shui Po Fabric Market - Pang Jai  
棚仔 - 深水埗布藝市集社區規劃方案

by

Kwok Sin Kit, Kate | Cheung Ho Wing, Louis | Wong Cho Ting, Jovial  
Kan Ka Ho, Calvin | Wong Hon Yip | Chan Hiu Yam, Sharon | Chung Wing Yi, Vanessa  
郭善潔女士 | 張浩榮先生 | 黃楚婷女士  
簡嘉豪先生 | 黃漢業先生 | 陳曉昕女士 | 鍾詠而女士

A Future Proof Design: Alibaba Cloud Valley  
Masterplan and Urban Design, Hangzhou  
為永續創新而設計: 杭州阿里巴巴雲谷小鎮  
概念規劃及城市設計

by

ARUP  
奧雅納工程諮詢(上海)有限公司

From Factories to Homes: Creating  
an Urban Oasis amidst the  
Factories-Revitalisation of the Last  
H-shaped Factory Estate into Wah  
Ha Estate

從工廠到居所: 工廠群中的城市綠洲  
- 活化最後一幢「H」型工廠大廈為  
華廈邨

by

Housing Department | 房屋署

Unmanned Aerial System -  
Application in Town Planning  
無人駕駛飛行系統在城市規劃工作  
中的應用

by

Planning Department | 規劃署

### Certificates of Merits 優異獎

Energizing Hoi Bun Road  
起動海濱道計劃

by

Energizing Kowloon East Office,  
Development Bureau | 發展局起動九龍東辦  
事處  
Architectural Services Department | 建築署  
Drainage Services Department | 渠務署

When Man Meets Nature: Biophilic  
Design of Yuen Long South  
Development

當人與大自然接觸: 元朗南發展融  
合人和自然環境的「親生物設計」

by

Planning Department | 規劃署  
Civil Engineering and Development  
Department | 土木工程拓展署  
Ove Arup and Partners Hong Kong | 奧雅納  
工程顧問

Preparing Our City for a Sustainable  
Future - Hong Kong 2030+: Towards  
a Planning Vision and Strategy  
Transcending 2030

香港2030+: 跨越2030年的規劃遠景  
與策略 - 為可持續的未來作好準備

by

Planning Department | 規劃署



## Community Planning Programme of Sham Shui Po Fabric Market - Pang Jai 棚仔 - 深水埗布藝市集社區規劃方案

Arising from the need for relocation, the Sham Shui Po Fabric Market Participatory Planning Platform was set up in 2013 by Pang Jai fabric hawkers and supporting volunteers to formulate a bottom-up relocation plan for Pang Jai. The Platform was founded with the following objectives:

- To find a feasible solution to the relocation of Pang Jai with a placemaking approach;
- To preserve the precious social capital accumulated in Pang Jai in the last 40 years; and
- To conserve a local fabric market that has supported generations of local talents in the design, performance and art industries.

While the movement started as an effort to save Pang Jai, it has initiated a virtuous circle of engagement with different stakeholders working together to convey the value of Pang Jai to our society.

棚仔布販及義工在2013年因搬遷問題成立了「深水埗布藝市集參與規劃平台」，冀望為棚仔制定由下而上的規劃方案，平台的目標如下：

- 尋找一個可行的解決方案，以地方營造方式搬遷棚仔；
- 保留棚仔在過去40年所積累的寶貴社會資本；以及
- 保育棚仔這個多年來一直為設計、演藝和藝術行業提供支援的本土布藝市集。

運動一開始時只單純為了拯救棚仔，漸漸卻引起了公民熱衷參與社區規劃，不同的持份者共同把棚仔價值傳達給社會各界。

### Gist of Adjudicators' comments

- A very successful bottom-up community planning project.
- Demonstrates the importance of building consensus and trust amongst stakeholders and planners in formulating proposals that are capable of implementation.
- The positive social impacts arising from this community planning project are much appreciated.
- Serves as a good example for others to follow.

### 評審意見撮要

- 一個非常成功的由下而上社區規劃方案。
- 展示了社區規劃中獲得不同持份者之信任和共識之重要性，其規劃方案是可行的。
- 對「棚仔」方案帶來的社會裨益，甚感欣慰。
- 一個非常值得參考的個案。

Details of the submission can be found at:  
可於以下網址獲取項目的詳盡資料：  
[http://hkfp.org.hk/Editorfile/files/awardshkip\(2\).pdf](http://hkfp.org.hk/Editorfile/files/awardshkip(2).pdf)

# Silver Award 銀獎

The planners and designers undertook a comprehensive effort to prepare the “Cloud Valley” scheme for a 17 km<sup>2</sup> site at the western fringe of the Hangzhou urban area.

The Alibaba Cloud Valley aims to take on a similar role as America’s Silicon Valley in the 1990’s. The project rides on the wave of technological advancements in China and signify the power of the current technological evolution in the country.

The scheme emphasises (i) digital innovation, (ii) advanced mobility in terms of ease of access and clustering jobs and residents around public transport lines, (iii) urban-and-rural social integration by introducing a life-cycle urban agricultural system, (iv) enhancement in planning profession through the adoption of drone technology and iterative parametric design analyses, and (v) a strong level of implementation and compatibility with local standards at the subsequent detailed planning stage.

規劃師聯同設計師編制了杭州市區西部17平方公里範圍的“雲谷小鎮”方案。

阿里巴巴“雲谷小鎮”的角色類似一九九零年代的美國矽谷，它的誕生意義著科技在中國的蓬勃發展和標誌著當前中國科技力量的進步。

此計劃強調 (i) 科技創新; (ii) 在交通佈局上將工作人群和居民分佈在公交沿綫來推動其流動性; (iii) 引入都市農業系統建立城市與村莊的協同關係; (iv) 使用無人機技術和參數化設計分析，為規劃專業帶來提升; 以及 (v) 項目在隨後的詳細規劃階段能高度實施，並符合當地規劃標準。

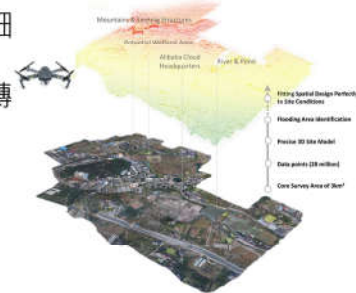
## Gist of Adjudicators’ comments

- A comprehensive and forward looking plan, with very detailed site analysis using advanced drone technology and GIS technique.
- The master plan retains the important function of the area as a flood plain. It also envisages the gradual transformation of the existing agricultural practices to complement the changing demand of the future population.
- Demonstrates a genuine sustainability approach in social, economic and environmental development.
- The plan is implementable and practicable.

## 評審意見撮要

- 計劃全面和具前瞻性，並使用先進的無人機技術和地理信息系統技術進行非常詳細的地盤分析。
- 規劃藍圖保留了該區作為泛濫平原的重要功能。它也預視了現存農業活動的逐步轉變，以滿足未來人口的多變需求。
- 展示出如何採用可持續發展模式，達致社會、經濟及環境發展。
- 項目具可行性和實際性。

## **A Future Proof Design: Alibaba Cloud Valley Masterplan and Urban Design, Hangzhou 為永續創新而設計：杭州阿里巴巴 雲谷小鎮概念規劃及城市設計**



Details of the submission can be found at:  
可於以下網址獲取項目的詳盡資料：  
[http://hkip.org.hk/Editorfile/files/awardshkip\(2\).pdf](http://hkip.org.hk/Editorfile/files/awardshkip(2).pdf)

# Certificates of Merits 優異獎

## Engerizing Hoi Bun Road 起動海濱道計劃

This project has turned Hoi Bun Road into a charming green-blue gem and leisure hotspot through place-making approach.

此項目透過地方營造方式把海濱道變成迷人的藍綠寶石和消閑熱點。

\* The project demonstrates how the role of planners could be expanded to bring town planning and project implementation in a seamless way, which is a good example for others. 這個項目示範了城市規劃師如何擴展其角色，把規劃及項目實施無縫地連接起來，是一個值得參考的經驗。



## When Man Meets Nature: Biophilic Design of Yuen Long South Development 當人與大自然接觸：元朗南發展融合人和自然環境的「親生物設計」

The planning of Yuen Long South Development attempts to strike a balance under a Smart Green Resilient approach to transform the degraded brownfield land to a sustainable, green and liveable community.

元朗南發展的規劃嘗試以「綠色智慧具抗禦力」的發展模式達致平衡，將受破壞的棕地轉變為可持續發展的綠色宜居社區。

\* The planning study is comprehensive. It demonstrates how various well accepted planning and green concepts are incorporated in the planning framework. 這個規劃研究全面，亦展示了如何把各種廣為接受的規劃和綠色概念融入於規劃框架內。

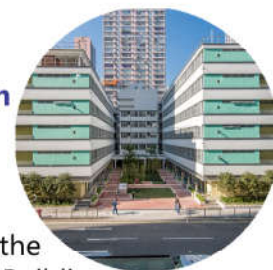
## From Factories to Homes: Creating an Urban Oasis amidst the Factories - Revitalisation of the Last H-shaped Factory Estate into Wah Ha Estate

從工廠到居所：工廠群中的城市綠洲 – 活化最後一幢「H」型工廠大廈為華廈邨

The Hong Kong Housing Authority has converted the last industrial building to Wah Ha Estate to create sustainable and affordable homes for low income families having regard to the local community's strong aspiration to preserve Chai Wan Factory Estate, a Grade II Historic Building.

香港房屋委員會將僅存的工廠大廈改造為華廈邨的保育發展項目，為低收入家庭締造可持續發展及可負擔的居所，同時回應公眾對保育二級歷史建築柴灣工廠大廈的強烈願望。

\* This is a unique and innovative project that demonstrates how a well-planned conservation project can overcome various site-specific constraints while helping to meet the public rental housing needs. 這是一個獨特和創新的項目，展示了一個良好規劃的保育項目如何能克服眾多特定的地盤限制，同時又幫助滿足公營租住單位的需求。



## Preparing Our City for a Sustainable Future - Hong Kong 2030+: Towards a Planning Vision and Strategy Transcending 2030

香港2030+：跨越2030年的規劃遠景與策略- 為可持續的未來作好準備

The territorial development strategy represents the Government's latest vision, policies and strategies for Hong Kong beyond 2030. Three building blocks and a conceptual spatial framework were proposed to guide future development while conserving the natural environment.

這個全港發展策略的研究闡述政府對香港跨越2030年的最新願景、政策和策略。擬議的發展策略提出了三大元素及一個概念性空間框架，引領香港未來的發展，同時保護自然環境。

\* It is a comprehensive strategic planning framework to address various development constraints and opportunities of Hong Kong. 它是一個全面的香港策略性規劃藍圖，以回應不同的發展限制及機遇。



## Unmanned Aerial System - Application in Town Planning 無人駕駛飛行系統在城市規劃工作中的應用

The Unmanned Aerial System (UAS) project aims to establish a versatile, agile and practical tool through innovatively integrating different technologies and transforming photo images into information base for site analysis, planning, design, monitoring and enforcement works.

無人駕駛飛行系統計劃旨在通過創新的方式結合不同的科技，將照片轉變成信息資料，建立一個多功能、靈活和實用的工具，以協助地盤分析、規劃、設計、監察及執行管制的工作。

\* The approach demonstrates how new technology can make planning, implementation and enforcement more efficient and effective. It is worth to encourage the integration of UAS, GIS and 3D with town planning.

這種方法展示了新科技如何使規劃、實施和執管工作更加有效和更具效率。無人飛行系統，地理信息系統和三維技術與城市規劃的結合是值得鼓勵的。



Details of the submissions can be found at:

可於以下網址獲取項目的詳盡資料：

[http://hkip.org.hk/Editorfile/files/awardshkip\(2\).pdf](http://hkip.org.hk/Editorfile/files/awardshkip(2).pdf)

\*Gist of Adjudicators' comments 評審意見撮要

# Upcoming Events 活動預告

Seminar & Walking Tours  
Registration/Enquiry  
研討會及導賞團報名/查詢

website  
網站 [www.hkip.org.hk](http://www.hkip.org.hk)  
Email  
電郵 [hkiplann@netvigator.com](mailto:hkiplann@netvigator.com)  
Phone  
電話 2915 6212  
Facebook [thehkip](https://www.facebook.com/thehkip)

## Public Seminar 公眾研討會

Date  
日期 17.12.2017 Sunday  
星期日  
Time  
時間 10:00am - 12:30pm  
Venue  
地點 City Gallery 3/F  
Multi-purpose Hall  
展城館 三樓 多用途廳

## Public Exhibition 公眾展覽

Date  
日期 17-31.12.2017  
Time  
時間 10:00am - 6:00pm  
close on 19.12.2017 (Tuesday)  
2017年12月19日(星期二) 休息  
Venue  
地點 City Gallery G/F  
Exhibition Area  
展城館 地下 展覽區

## Hoi Bun Road 海濱道

Date  
日期 13.1.2018 Saturday  
星期六 2:30pm-4:00pm  
20.1.2018 Saturday  
星期六 2:30pm-4:00pm

## Sham Shui Po Fabric Market 深水埗布藝市集

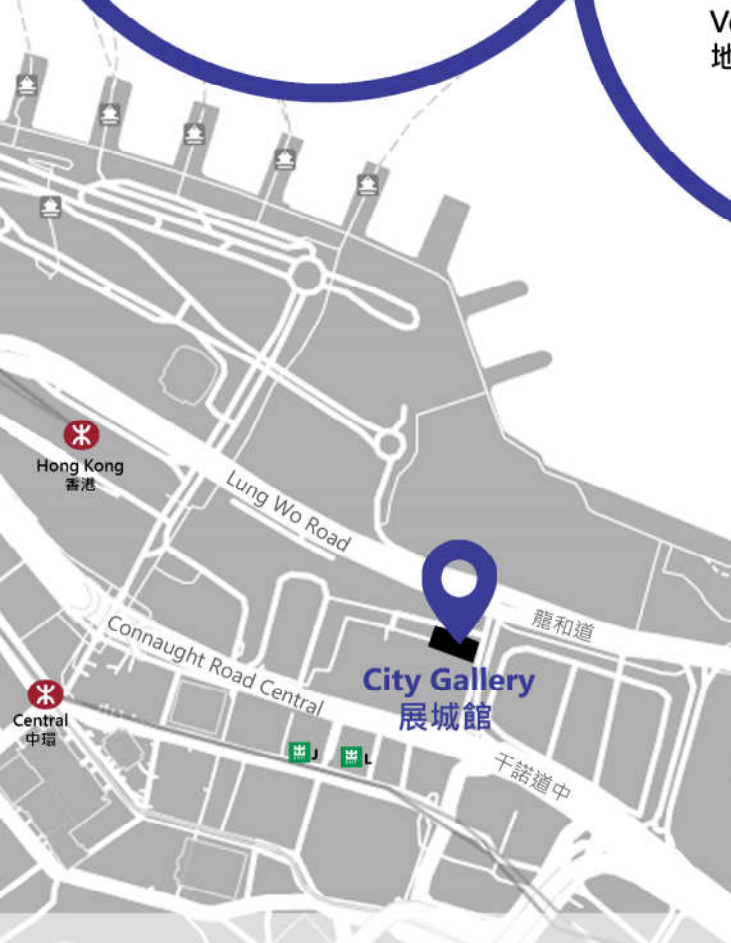
Date  
日期 20.1.2018 Saturday  
星期六 11:30am-1:00pm  
27.1.2018 Saturday  
星期六 2:30pm-4:00pm

## Wah Ha Estate 華廈邨

Date  
日期 27.1.2018 Saturday  
星期六 AM上午 To be confirmed  
待定

## Walking Tours\* 導賞團\*

\* Details to be announced  
詳細資料即將公佈



**City Gallery**  
3 Edinburgh Place, Central  
(Next to City Hall Lower Block)

**展城館**  
中環愛丁堡廣場3號  
(近大會堂底座)